

Ο ΧΑΡΑΚΤΗΡΑΣ ΤΗΣ ΕΛΕΝΗΣ

σε διαφορετικούς μεταφραστές

Στον στίχο 1008 του πρωτότυπου κειμένου της τραγωδίας διαβάζουμε: *ές τήν τύχην δ' ὀρῶσα τοῦτ' ἤσκεις, ὅπως ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τῇ ἀρετῇ δ' οὐκ ἤθελες* (ἔποιο: ευκτική του ρήματος ἔπομαι = ακολουθώ).

Να παρατηρήσετε στον πίνακα που δίνεται παρακάτω την απόδοση του κάθε μεταφραστή. Να επιλέξετε αυτήν που νομίζετε ότι εκφράζει καλύτερα τον χαρακτήρα της Ελένης και να δικαιολογήσετε την προτίμησή σας.

Ευριπίδης (πρωτότυπο)	<i>ές τήν τύχην δ' ὀρῶσα τοῦτ' ἤσκεις, ὅπως ἔποι' ἄμ' αὐτῇ, τῇ ἀρετῇ δ' οὐκ ἤθελες</i>
Μτφρ. Θρ. Σταύρου	<i>Το φύσημα της τύχης κοιτάες μόνο και γι' αρετή δεν σ' ἐμέλλε καθόλου.</i>
Μτφρ. Α. Παπαχαρί- σης	<i>Ἔτσι, κοιτάζοντας πώς θα τα φέρει η τύχη, ἤσουν πρόθυμη να την ακολουθείς- δεν σ' ἐμέλλε για την αρετή.</i>
Μτφρ. Τ. Ρούσσος	<i>Ἔτσι πάντα κοιτάζοντας πώς θα τα φέρει η τύχη την ακλουδούσες κι η αρετή καθόλου δεν σ' ἐνοιαζε.</i>
Μτφρ. Θ. Βαλτινός	<i>Καιροσκοπά πάντοτε, κοιτάζεις πού θα γύρει η πλάστιγγα. Για την αρετή δεν σ' ἐμέλλε.</i>